Научная статья
УДК 811.581
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-39-42

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ПОЗИТИВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ СЛОЖНОСТИ

© Рукодельникова Мария Борисовна
кандидат филологических наук, доцент,
зав. кафедрой восточных языков,
Российский государственный гуманитарный университет
Россия, г. Москва
mashru@yandex.ru

Аннотация. В статье описывается специфика преподавания китайского языка в неязыковом вузе. Возможно ли достичь высокий уровень владения китайским языком вне языковой среды и без большого количества учебных часов.
Ключевые слова: преподавание китайского языка, высшая школа, виды речевой деятельности.

CHINESE LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY: POSITIVE TRENDS AND ORGANIZATIONAL CHALLENGES

© Mariia B. Rukodelnikova
PhD in Philology,
Head of the Chair of Oriental Languages,
Russian State University for the Humanitie
Russia, Moscow
mashru@yandex.ru

Abstract. The article describes the specifics of teaching Chinese language in a non-linguistic university. How to achieve a high level of Chinese language proficiency outside the language environment and without a lot of study hours.
Keywords: Chinese language teaching, high school, kinds of speech activity.

Преподавание китайского языка в высших учебных заведениях России за последние 10-15 лет перестало быть чем-то необычным. Простой поиск в интернете вузов с китайским языком показывает, что не менее 20% университетов предлагают программы с изучением восточных языков, в первую очередь это касается китайского. В выборку попадают не только лингвистические специальности, все большую популярность набирают другие гуманитарные и технические направления подготовки с изучением китайского языка в качестве первого иностранного. В современных условиях развития торгового, технического и научного сотрудничества знание китайского языка вкупе с дипломом престижного гуманитарного, а тем более технического вуза (например, МГТУ им. Баумана) раскрывает перед выпускниками широкие профессиональные перспективы.

Рост интереса абитуриентов и руководства вузов к появлению китайского языка в учебных программах позитивно сказался и на увеличении предложений в

педагогических вузах, где идет подготовка преподавателей китайского языка или преподавателей двух иностранных языков: китайского и, чаще всего, английского. Кроме того, идет серьезная работа по подготовке учителей китайского языка для средних школ, где спрос растет даже еще быстрее, чем в вузах.

Учитывая специфику китайского языка (иероглифическая письменность, непривычный тоновый язык, тотальная омонимия, иной грамматический строй), можно ли в рамках учебной программы неязыкового вуза и существующих вузовских учебных пособий добиться за 3,5 года при обучении с нуля необходимого уровня владения китайским языком? Для ответа попробуем проанализировать ситуацию на примере одного из вузов Москвы, имеющего достаточный опыт в преподавании китайского студентам различных направлений подготовки, отмечая как позитивные, так и проблемные моменты.

В РГГУ китайский преподается с 1993 года, первоначально это были студенты трех факультетов: Теоретической и прикладной лингвистики (ныне Институт лингвистики), Философского факультета и Центра социальной антропологии, в начале 2000-х Институт восточных культур и античности РГГУ также начал прием китаистов. В те годы это было пятилетнее обучение, реально же язык изучали в течение 4,5 лет. Группы были малочисленные (6–8 человек), осуществлялся жесткий отбор и отсев в течение всех лет обучения. Несмотря на относительно небольшое количество аудиторных часов (в среднем 8 часов в неделю), удавалось добиться высоких результатов даже у тех, кто не имел возможности поехать на стажировку в КНР (а таких было большинство). Очень сильные на выходе были студенты-лингвисты (часть выпускников специалитета стала успешными преподавателями и/или учеными: Старостин Г. С., Мазо О. М., Салазанова О. А., Холкина Л. С., Наний Л. О., Кузьмина К. В., Подлипенцева А. А., Харченкова С. и многие другие), высоких результатов добивались и выпускники философского факультета (многие являются авторами различных методических разработок по китайскому языку, преподают китайский язык или являются сотрудниками информационных агентств РФ и китайских компаний, часть работает и живет сейчас в КНР, на Тайване). Основные методические пособия, используемые в те годы – базовый учебник под ред. А.Ф. Кондрашевского, его улучшенный вариант А.М. Карапетьянца и Тань Аошуан, с середины 2000-х – Новый практический курс китайского языка и учебники для среднего уровня Пекинского университета языка и культуры (включая учебные пособия по аудированию, чтению прессы, разговорному языку). Очень высокая мотивированность студентов тех лет и жесткий отбор со стороны преподавателей позволяли готовить конкурентоспособных выпускников.

В настоящее время в РГГУ китайский преподается еще в двух структурах: на факультете востоковедения и социально-коммуникативных наук (направление Востоковедение и африканистика) и на факультете международных отношений и регионоведения (как первый или второй иностранный язык). Китайский чрезвычайно популярен, одна только кафедра восточных языков Института лингвистики обеспечивает преподавание китайского в среднем у 200–250 студентов РГГУ. Хотя большинство студентов перешли на болонскую систему, удалось сохранить и специалитет: с 2014 года в Институте лингвистики идет набор на специальность Перевод и переводоведение с восточным языком (в разные годы китай-

ский, японский, корейский). Налицо позитивное расширение структур с преподаванием китайского языка, однако если вникнуть в ситуацию, картина оказывается не столь радужной. Переход на четырехлетнее образование, укрупнение языковых групп (не менее 12, а лучше 15 человек), давление со стороны министерства относительно необходимости «сохранения контингента», приход нового, часто инфантильного поколения студентов, - все это сказывается на результатах обучения.

Тем не менее, несмотря на перечисленные сложности, необходимо стремиться к сбалансированному развитию у студентов всех четырех видов речевой деятельности на китайском языке и навыков перевода. Как это достичь в рамках учебной программы и существующих учебников для вузов?

В зависимости от направления подготовки, требования к освоению программы разные. У ряда специальностей китайский язык изучается как первый иностранный, у других – как второй, хотя и с 1 курса. В Институте лингвистики у специалитета Перевод и переводоведение очень много часов китайского языка, есть и аспектное преподавание с привлечением преподавателя-носителя (1584 ч. практический курс, 396 ч. практический курс перевода, 360 часов разговорной практики, 506 часов теоретической грамматики, более 1000 ч. различные аспекты перевода, а еще курсы по вэньяню, истории, культуре, философии Китая). У остальных направлений подготовки ситуация более скромная: Фундаментальная и прикладная лингвистика – в среднем 8 часов в неделю, международники – от 8 до 12 часов в неделю. Хуже всего изменилась ситуация на философском факультете: в среднем осталось 5-6 часов в неделю. При этом студенты специальности Перевод и переводоведение и бакалавриата Международные отношения и зарубежное регионоведение (азиатские исследования) сдают Государственный экзамен по китайскому языку. Задания на госэкзамене варьируют в зависимости от направления подготовки, но неизменными остаются: письменный перевод с китайского незнакомого текста по специальности, устный последовательный перевод с русского без подготовки, беседа с преподавателем на китайском языке на заданную тему.

Несмотря на объемные задания и широкий комплексный подход в течение всего периода обучения, приходится констатировать наличие слабых сторон выпускников. Причем эта проблема не зависит явно от того, есть ли возможность аспектного преподавания (как у переводчиков на специалитете) или изучение шло в рамках единого практического курса китайского языка. Бывает, что и стажировка в Китае существенно не меняет общую картину. Каковы эти слабые стороны и можно ли исправить ситуацию?

Основной упор в базовых учебных пособиях, используемых сегодня в РГГУ (Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка; Новый практический курс китайского языка и Полный курс китайского языка для начинающих) делается на: расширение лексического запаса, чтение, выполнение лексико-грамматических заданий для отработки новой лексики и грамматики, развитие диалогической и монологической речи, перевод с русского и китайского языков. Продумана системная отработка аудирования. Есть и коммуникативные ситуационные задания. Почему же продолжает оставаться проблемой спонтанная речь и хромает перевод? И как можно ситуацию улучшить?

У будущих переводчиков источник проблемы видится в некотором крене в сторону перевода с китайского языка на русский. Все курсы, связанные с аспектами перевода, учат переводить на русский с китайского. Это и перевод международной публицистики, и перевод бизнес-документации, и технический перевод, и художественный перевод, и перевод научной литературы. Начиная с 4 курса, студенты в основном не переводят с русского, только в рамках небольшого курса устного последовательного и синхронного перевода на 5 курсе, да и там упор больше делается на китайско-русский перевод. Результаты такого крена мы увидели впервые у выпуска 2020 года. Это послужило поводом к пересмотру программ курсов аспектного перевода.

Порождение спонтанной речи на китайском языке – еще один камень преткновения. К сожалению, хорошая связная литературная речь даже на родном языке сегодня среди студентов стала редкостью. Большинству проще выучить текст, чем пересказать своими словами, а тем более обсудить содержание, не глядя в учебник. В связи с этим необходимо постепенно отходить от практики заучивания диалогов и монологических текстов наизусть, это только первая ступенька, на которой нельзя задерживаться.

Лексико-грамматические задания, чтение, письмо, аудирование не вызывают таких сложностей, как вышеуказанные аспекты. В этом плане и базовые учебники, и китайские пособия позволяют достичь хороших результатов.

К сожалению, ограниченное количество часов у бакалавров не позволяет вести преподавание по аспектам. Однако при переходе на 3 курсе с базовых учебников на учебники среднего уровня, нужно искать «золотую середину». Для студентов-лингвистов (фундаментальная и прикладная лингвистика) важен коммуникативный аспект и им интересна теоретическая грамматика, для студентов-международников – умение работать с общественно-политической тематикой.

Литература

1. Ивченко Т. В. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 1. Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. 8, 6, 182 с. + 1 аудио-диск (MP3).

2. Ивченко Т. В. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 2. Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. 8, 6, 343 с. + 1 аудио-диск (MP3).

3. Карапетьянц А. М., Тань Аошуан. Учебник китайского языка. Новый практический курс. [В 2 ч.]. Ч. 1. / А. М. Карапетьянц, Тань Аошуан. Москва: Вост. лит., 2003. 640 с.

4. Карапетьянц А.ьМ., Тань Аошуан. Учебник китайского языка. Новый практический курс. [В 2 ч.]. Ч. 2 / А. М. Карапетьянц, Тань Аошуан. Москва: Вост. лит., 2004. 528 с.

5. Кондрашевский А., Румянцева М., Фролова М. Практический курс китайского языка (комплект из 2 книг +CD) / А. Кондрашевский, М. Румянцева, М. Фролова. Москва: Изд-во ВКН, 2018. 768 с.

6. Новый практический курс китайского языка: учебник. 1–4 / [Лю Сюнь, Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань, Ши Цзявэй]. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2007. 252 p.

7. Полный курс китайского языка для начинающих / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао; текст читают: Хань Лихуа, Юй Цзюнь, Михаил Газизов. Москва: АСТ, 2019. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). (Полный курс).

8. Полный курс китайского языка для начинающих + CD / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао. Москва: АСТ, 2018. 608 с.